

La censura en la traducción: control y negociación en la China contemporánea

Bo Zhang¹

Recibido: 28 de octubre de 2021 / Aceptado: 16 de febrero de 2022

Resumen. Este trabajo pretende mostrar el impacto que generó la censura en la traducción y recepción de obras occidentales vertidas al chino en la época contemporánea². Los análisis bibliográfico y lingüístico textual apuntan una marcada complicidad entre traductores y censores, dando pie a una tendencia traductológica que no siempre silencia los contenidos polémicos, sino que más bien opta por crear, mediante la adulteración de la obra original, discursos favorables a los intereses del régimen político chino. A pesar de ello, el análisis paratextual nos permite apreciar cómo en los casos seleccionados se han logrado deslizar mensajes claramente divergentes de la ideología dominante. Para precisar el alcance de este fenómeno sobre la traducción, en el futuro será necesario aumentar, lógicamente, el corpus de análisis y ampliar el espectro a todo tipo de géneros literarios.

Palabras clave: censura; traducción; China contemporánea; control; negociación; subversión

[en] Censorship in Translation: Control and negotiation in contemporary China

Abstract. This paper aims to show the impact that censorship generates on the translation and reception of Western works translated into Chinese in contemporary times. The bibliographic and textual linguistic analysis points to a marked complicity between translators and censors, giving rise to a translation trend that does not always silence controversial contents, but rather opts to create, through the adulteration of the original work, discourses favorable to the interests of the Chinese political regime. Despite this, the paratextual analysis allows us to appreciate how in the selected cases clearly divergent messages have slipped out with respect to the dominant ideology. To specify the scope of this phenomenon on translation, in the future it will be necessary to increase, logically, the corpus of analysis and broaden the spectrum to all types of literary genres.

Keywords: censorship; translation; contemporary China; control; negotiation; subversion.

Sumario. 1. Introducción. 2. Poder, ideología y traducción en la China contemporánea. 3. Metodología. 4. Resultados. 5. Discusión. 6. Conclusión.

Cómo citar: Zhang, B. (2022). La censura en la traducción: control y negociación en la China contemporánea. *Estudios de Traducción*, 12, 185-194.

1. Introducción

Según el historiador estadounidense Robert Darnton (2014: 243), “censorship, [is] treated as a system of control, which pervades institutions, colors human relations, and reaches into the hidden workings of the soul”. En las últimas dos décadas, la censura contemporánea en la República Popular China (RPC, en adelante) ha sido objeto de estudio para los investigadores que han querido medir su impacto en la prensa (He 2008), en el ámbito editorial (Chan 2007 y Chang 2008) y en el mundo académico (Wong y Kwong 2019), así como en las redes sociales (Tsai 2016). Las investigaciones clásicas sobre la censura china tienden a señalar, como las mencionadas, la existencia de una dicotomía Estado-disidentes y, por tanto, definen la censura china como una confrontación irreconciliable entre el Estado y los opositores mediante la fuerza represiva impuesta por el régimen autoritario sobre su pueblo.

Sin embargo, en otra línea de investigación, este planteamiento se ha considerado solo parcialmente correcto. Siendo pionero en un nuevo análisis de la censura china, Wu (2000) sugiere que la complejidad del fenómeno cen-

¹ Universidad de Huelva
bo.zhang760@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-7715-8055>

² En los estudios sobre traducción y literatura en chino se emplean *época contemporánea* o *período nuevo* para referirse a la etapa posterior a 1978 (Lu 2011), año en el que comenzó en China la aplicación del programa económico Reforma y Apertura, con el objetivo de pasar de un sistema de economía planificada a una economía socialista de mercado. En este trabajo adoptamos el primer término, *época contemporánea*.

sorio chino no puede ser reducida simplemente a una manifestación de opresión y violencia puesto que, ya desde la década de 1980, la reforma gubernamental sobre la actuación de los medios de información permitió publicar en China una gama más amplia de periódicos (incluida la producción editorial) ajenos al Partido Comunista Chino (PCCh, en adelante) y algunos de esos medios fueron valientes al buscar los resquicios en el sistema de control con el fin de ofrecer voces distintas a las de la prensa estatal. En su caso, Huang (2007: 403) ya advirtió que los métodos de la censura china estaban evolucionando de un “modelo de control a otro de negociación”. Por su parte, Bandurski (2008: 116) señaló que en el nuevo contexto de la mercantilización de los medios de información, la visión tradicional de la censura china ya no podía explicar el nuevo “extraño y tenso triángulo amoroso entre el control del Partido, la comercialización y el periodismo profesional”.

En comparación con los estudios de la censura sobre la prensa o las redes sociales, las investigaciones que la asocian con la actividad traductora son relativamente escasas (Chan 2007, Chang 2008, Tan 2015). La mayoría de ellas se suma a los análisis clásicos de la censura china contemporánea, de manera que explora el funcionamiento y las consecuencias silenciosas del aparato censor, buscando así recuperar los contenidos excluidos de las traducciones finalmente publicadas.

Basado en el segundo planteamiento de que la censura china contemporánea tiende a un sistema de negociación, nuestro estudio no trata de evaluar exclusivamente el ocultamiento ejercido por el aparato censor, sino de indagar en tal modelo de negociación desarrollado durante el ejercicio del control gubernamental sobre la traducción al chino de las obras extranjeras. Para alcanzar este objetivo, planteamos realizar el estudio a través de tres enfoques teóricos traductológicos: la teoría del polisistema (Even-Zohar 1990, Toury 1995, Zha 2016), la teoría de reescritura (Lefevre 1992, Chan 2001, Chang 2008, Zhao 2009, Wong 2017), y la teoría postsocialista (Hockx 2015). El objeto de estudio en el que se centra nuestro análisis descriptivo es un conjunto de tres obras que presentan componentes política y moralmente sensibles para el régimen comunista de la RPC: *1984*, de George Orwell (trad. 2017), *Lolita*, de Vladimir Nabokov (trad. 2005) y *Deng Xiaoping and the Transformation of China* (*Deng Xiaoping*, en adelante), de Ezra F. Vogel (trad. 2013).

La estructura de este trabajo es la siguiente: la Sección 2 trata sobre el marco teórico a partir del cual exploramos el campo de traducción chino (1978-presente) donde se gestaron y circularon las traducciones de nuestras obras seleccionadas. En la Sección 3 justificamos la selección del corpus y presentamos la metodología de su análisis. En la Sección 4 exponemos los datos obtenidos a partir de los análisis. En la Sección 5 presentamos la discusión de los resultados obtenidos en las tres obras en su conjunto. En la Sección 6 aportamos las conclusiones de nuestro trabajo hasta la fecha de esta redacción, incluida una serie de reflexiones para futuros estudios.

2. Poder, ideología y traducción en la China contemporánea

El modelo de negociación adoptado por la censura china contemporánea sobre la actividad traductora conduce a una situación, en cierto sentido paradójica, por la cual diversas obras extranjeras con fuertes componentes políticos y morales opuestos a los intereses del régimen se muestran plenamente disponibles al público en sus diversas versiones traducidas. En este contexto, varios trabajos dentro del ámbito traductológico (Chan 2007, Chang 2008, Zhao 2009, Hockx 2015, Tan 2015 y 2017, Zha 2016, Wong 2017) exploran a qué se atribuye la considerable difusión de una gran variedad de libros disidentes bajo el régimen del PCCh. En general, podemos distinguir tres puntos de vista básicos a la hora de aportar respuestas a esta pregunta anteriormente planteada.

El primero parte de la teoría del polisistema planteada por el teórico israelí Even-Zohar (1990), quien considera la traducción como producto de una transferencia cultural cuyo proceso operativo implica factores tanto ideológicos como económicos. Este autor hace constar que, bajo el sistema literario global, la denominada literatura periférica o semiperiférica³ —en nuestro caso, la literatura china—, depende de la literatura central (es decir, la literatura anglófona y francófona) en el sentido de que la configuración y desarrollo de la primera están en gran medida condicionados por la última a través de la traducción. En la misma línea de Even-Zohar, Zha (2016) observa cómo durante la Reforma y Apertura (1978-presente), período en el que el control político chino empieza a relajarse y el modelo de economía de mercado se incorpora al ámbito editorial, un 30 % de los libros publicados anualmente en la RPC han sido traducciones de obras extranjeras (*China Daily* 2004), contribuyendo así a la modernización de las letras chinas. Dentro del ámbito literario, casi todos los escritores de la década de 1980 de este país (entre ellos Mo Yan, Wang Xiaobo o Yan Lianke) acusaron la influencia de la literatura traducida, como lo demuestra el caso del Premio Nobel Mo Yan, quien reconoció su deuda con Gabriel García Márquez y William Faulkner (1986: 298-299). En consonancia con lo expuesto, Tan (2015) concluye que, dentro de una jerarquía mundial de lenguas (centrales, periféricas y semi-

³ La noción de “posición periférica, central o semiperiférica” no indica que una lengua/cultura sea superior o inferior a la otra, ya que el concepto de posición solo tiene que ver con la cantidad de textos traducidos de esta lengua. Basados en los datos ofrecidos por el *Index translationum* de la UNESCO, Heilbron y Sapiro (2007) consideran el español una lengua semiperiférica y el chino periférico, dado que la producción anual mundial de textos traducidos de la primera es del 1 al 3 %, mientras que las traducciones de la segunda, es decir, del chino, ocupan menos del 1 % del mercado mundial (80.000 desde 200 idiomas). Podemos comparar estos datos con el inglés, que es lengua central, con un 55 %-60 % de todos los textos traducidos anualmente desde esta lengua, y también con el francés y el alemán —considerados también como lenguas centrales—, cada una con un 10 % del mercado.

periféricas) y con la relajación del control político, no es de extrañar que ciertas obras occidentales, antes calificadas como material decadente, burgués o moralmente reprochable (como el caso de *Lolita*), hayan conseguido llegar al lector chino contemporáneo.

En vez de recurrir al término “periférica”, Toury (1995) ya consideraba a China, al igual que a otras culturas no-centrales, como sociedad receptora, y advierte que sus sistemas de recepción, aunque relacionados entre sí por el marco referencial de la experiencia marginal o periférica, inciden —a nuestro juicio de forma evidente— en los criterios bajo los que son acogidas las diversas traducciones de una misma obra occidental. Según este teórico, la incidencia en “las normas” (1995: 58) de recepción (factores ideológicos, políticos, económicos) por parte de las diferentes culturas receptoras determina que una misma obra pueda ser traducida e interpretada desde perspectivas muy distintas en función del discurso dominante en el entorno del receptor. En la misma línea de investigación de Toury, Chan (2007) analiza por separado las traducciones en la RPC y en Taiwán, y demuestra cómo las obras traducidas de una misma obra varían en función de las diferentes características de estas dos sociedades. Por tanto, desde esta perspectiva dual, habremos de considerar en nuestro análisis las versiones traducidas al chino tradicional publicadas en Taiwán o Hong Kong como recursos de comparación.

El segundo grupo de estudios centra su atención en la teoría de la reescritura desarrollada por Lefevere (1992), gran aporte teórico realizado por la *Escuela de la manipulación* (Hermans 1985). Basado en este modelo, varios teóricos chinos definen la traducción en la RPC como una actividad ideológica al servicio de la política. Chang (2008) sugiere que el control sobre los temas relacionados con el sexo en las obras traducidas se ha relajado con el paso del tiempo, mientras sobre las cuestiones políticas e ideológicas, temas sensibles, sigue siendo opresor. Por su parte, Chan (2001: 155) comparte la idea de que la traducción de la literatura extranjera en el ámbito chino es, ante todo, una cuestión ideológica: “Una imagen políticamente correcta tiene prioridad sobre las cuestiones de calidad de la traducción o representatividad del escritor de la obra original”. Abundando en los intereses políticos de la censura en la RPC, Wong (2017) anota que cuando la censura tiene una motivación política, todas las normas de traducción, como la credibilidad o la “equivalencia funcional”⁴, pueden quedar anuladas.

Respecto a la paradoja de la fácil disponibilidad de las traducciones de obras contrarias a la ideología del PCCh (como el caso de *1984* y *Deng Xiaoping*), Zhao (2009) coincide con los últimos tres autores mencionados en la idea de que, bajo un discurso de corrección y control políticos, la traducción basada en estrategias de reescritura mediante la exclusión, la sustitución, la recreación o cualquier otra forma de manipulación, logra transformar las obras polémicas en otras favorables al discurso oficial del régimen. Situados dentro de este segundo enfoque, solo a través de un profundo análisis lingüístico textual seremos capaces de determinar los resultados de las presuntas manipulaciones sobre los textos traducidos.

Por último, tratamos el enfoque postsocialista⁵ (Hockx 2015) inspirado en los estudios postcoloniales (Bhabha 1990 y 1994), que contempla la traducción china contemporánea como fruto de la hibridación cultural contra la perpetuación de poderes, de forma que los estudios bajo esta perspectiva proponen decodificar la complejidad de la censura de la traducción precisamente a través del concepto de hibridación y renunciar al enfoque de control como la única aproximación. Para apreciar los rasgos de este aspecto de la producción cultural postsocialista, podemos acudir a Chan (2007), quien apunta cómo las editoriales de la RPC importan y traducen a partir de los años 90 del siglo XX múltiples obras con contenidos sensibles para el régimen político, aun corriendo el riesgo de enfrentarse a posibles medidas coercitivas (por ejemplo cierre del centro editorial o retiro del cargo del director), ya que son conscientes de que, sin importar cuán políticamente incorrecto sea el contenido, las editoriales hongkonesas y taiwanesas publicarán las traducciones en todo caso, y estas pasarán a China continental de una u otra forma (internet o mercado negro). En este sentido, Vogel (2013)⁶ comenta que la necesidad de las editoriales de la RPC de competir en el mercado editorial con las de Taiwán y Hong Kong, así como de luchar contra la piratería, les ha obligado a tomar decisiones aventuradas al introducir obras no bienvenidas por el régimen político e intentar traducirlas con la mayor objetividad posible. En todo caso, este hecho ha terminado por ampliar, aun de forma no intencionada, el espacio lector del público de la RPC.

Por otro lado, Hockx (2015) señala que, si bien en la época postsocialista el régimen chino sigue controlando estrictamente la industria editorial, es relativamente tolerante con la literatura que aparece en internet. En este escenario, la *ciberliteratura* (la creación literaria, incluida la traducción de obras extranjeras, existente en internet) ha creado un nuevo espacio de expresión en el que, hasta la presente fecha, no solo existe un grupo de escritores y traductores consagrados a este medio de difusión, sino que también ha surgido una considerable comunidad de lectores interesados en este tipo de creaciones e incluso un círculo intelectual de críticos dedicado a evaluar los resultados literarios de las obras difundidas a través de la Web. Como conclusión, Hockx contempla la posibilidad de que esta

⁴ Concepto planteado por Nida (1964: 159), referido a que la traducción debe reproducir la intención del texto original y no limitarse a la simple traslación de palabras.

⁵ El adjetivo *postsocialista* proviene del término *postsocialismo*, empleado en el campo de la literatura por el británico Hockx (2015) para definir e interpretar las producciones culturales en la RPC a partir del inicio del programa Reforma y Apertura en 1978, periodo durante el cual el PCCh ha promovido el paso de una economía planificada a otra de mercado, si bien el régimen ha continuado comunista en términos políticos. Por ello, Hockx aplica el término *postsocialismo* en el contexto literario para definir la contradicción e incertidumbre ideológicas que se derivan de esta convivencia de conceptos.

⁶ “Entrevista a Ezra F. Vogel, autor de *Deng Xiaoping: mantener sus propios límites*” por parte de Jiang Xun (en chino: 专访《邓小平时代》作者傅高义——他守住自己的底线).

nueva forma de divulgación consiga con el paso del tiempo debilitar la autoridad del discurso dominante del régimen político de la RPC. Por ello, a la luz de lo último comentado, nuestro corpus de análisis incluye algunos materiales digitales relacionados con las obras seleccionadas.

Con todo ello podemos decir que los enfoques anteriormente revisados mantienen entre sí una relación de complementariedad, lo que nos llevará a analizar las tres obras elegidas como producto de transferencia cultural, herramienta de propaganda al servicio de la política y arma de resistencia contra la perpetuación de poderes.

3. Metodología

El corpus objeto de estudio está compuesto por las tres obras ya mencionadas, escritas originalmente en inglés, y por sus traducciones en la China continental durante el presente siglo: *1984* 《一九八四》, de Tang Jianqing (唐建清), 2012; *Lolita* 《洛丽塔》, de Zhuwan (主万), 2005; *Deng Xiaoping* 《邓小平时代》, de Feng Keli (冯克利), 2013, (las traducciones de esas tres obras al chino publicadas en Taiwán y Hong Kong se han incluido también en el corpus pero solo como textos de comparación a la hora de analizar las tres versiones publicadas en la RPC). Se trata de un conjunto heterogéneo, aunque representativo, formado por obras de diversas características en cuanto a autores, fechas de publicación y género literario. El denominador común que comparten es presentar en su obra original un destacado contenido ideológico disidente y haber tenido una cálida recepción entre los lectores chinos.

Esta buena acogida en la RPC a la que nos referimos se refleja en *Douban*⁷, un influyente sitio web chino de reseñas, críticas de cine y musical. En esta plataforma digital, *1984*, *Lolita* y *Deng Xiaoping* se encuentran en la lista de los libros más recomendados para la lectura, con una calificación de 9,4, 9,2 y 9,2 sobre 10, respectivamente. Otra forma de señalar la buena recepción de estas tres obras son las cifras de traducciones y de ventas. Según indica *China Archives of Publications* (base de datos del gobierno de la RPC en la que se registran las publicaciones anuales), desde 1990 hasta 2019 se han ido incorporando cada año nuevos traductores para aportar diversas versiones de *1984*. Hasta diciembre de 2019 se contabilizó un total de 44 traducciones distintas de esta novela realizadas por otros tantos traductores. En referencia a *Lolita*, se anotan 9 traducciones diferentes durante el mismo periodo. Si bien esta segunda novela no ha sido traducida tantas veces como la primera, se imprime un notable número de reediciones cada año. En lo que respecta a *Deng Xiaoping*, seis meses después de su primera publicación en la RPC (recordemos que la obra original es de 2011 y la traducción al chino de 2013) se vendieron 650.000 ejemplares, dato que sorprendió a los medios estadounidenses (*New York Times* 2013), habiéndose vendido en los EE. UU. 30.000 ejemplares de la obra original durante el periodo comprendido entre esos años.

El análisis del corpus se lleva a cabo de la siguiente manera. En primer lugar, presentamos la investigación bibliográfica de las tres obras en su conjunto con los datos de la publicación de las obras originales, así como de sus traducciones al chino simplificado y tradicional publicadas en China continental, Taiwán y Hong Kong, respectivamente. En segundo lugar, nos centramos en un análisis lingüístico textual y estudiamos ejemplos concretos de traducción dirigiendo nuestra atención a dónde y cómo se producen la omisión, sustitución, ampliación o recreación de algunos pasajes. Por razones de espacio solo escogeremos y comentaremos dos ejemplos de cada libro, cada uno de los cuales incluye la versión original en inglés y sus traducciones al chino, además de una traducción al español —realizada por la presente autora— de los textos traducidos al chino para que el lector comprenda lo que se transmite, seguida de nuestra observación señalando la modificación sufrida por el texto traducido al chino. Por último, aportamos un breve análisis paratextual, ya que estos materiales pueden funcionar como una valiosa herramienta metodológica para explorar las huellas implícitas en la traducción que a veces podrían pasar desapercibidas en los textos traducidos (Kung 2013), pues no podríamos considerar completo un análisis traductológico sin la concurrencia del estudio paratextual (Garrido, 2007). Para ello, nos apoyaremos en Genette (1997), quien divide los paratextos en dos categorías: peritextos y epitextos. Los peritextos son los materiales complementarios que acompañan físicamente al libro (prólogo, epílogo, introducción, índice, etc.), mientras que los epitextos son escritos externos, como entrevistas y reseñas que tratan sobre el libro. Nuestro análisis paratextual se centrará en ambos recursos (los peritextos de *1984* y los epitextos en relación con *Lolita* y *Deng Xiaoping*). Para ello, seleccionaremos y comentaremos un ejemplo de cada libro, incluyendo los paratextos en chino, su traducción al español —realizada por la presente autora—, y una observación acerca de la recepción que ha tenido cada obra entre los lectores chinos.

4. Resultados

La Tabla 1 corresponde a la revisión de las tres obras de nuestro corpus de análisis. En ella comparamos las distintas traducciones al chino centrándonos en los aspectos ya mencionados, como el lugar de la publicación, la fecha de

⁷ *Douban* tiene 75 millones de usuarios registrados y 200 millones de visitantes al mes (<https://www.douban.com>). Aunque se trata de una página web en el campo del ocio, la plataforma es uno de los sitios web más visitados e influyentes entre los lectores chinos. Dentro de ella los usuarios crean contenido relacionado con películas, libros y música, mientras que los visitantes pueden encontrar en él reseñas de libros y críticas sobre películas. Según el periódico *China Daily* (26/12/2018), a partir de 2005, año en el que se fundó *Douban*, la plataforma se ha convertido en uno de los principales impulsores para el éxito de los libros y películas que circulan en la RPC.

traducción, la variedad de versiones traducidas por parte de distintos traductores y la integridad del texto, es decir, si el contenido de la traducción es completo al compararlo con el original.

Tabla 1. Publicación y traducción al chino de *1984*, *Lolita* y *Deng Xiaoping*⁸

Obra original		Traducción al chino	
Autor	Información de publicación	En RPC	Taiwán o Hong Kong
George Orwell	<i>1984</i> . London: Martin Secker & Warburg Ltd. 1949. (La versión utilizada en este estudio es: <i>1984</i> , editada con la introducción de Ben Pimlott y notas añadidas por Peter Davison, London: Penguin Group. 1989)	No existen traducciones antes de la Revolución Cultural. Después de la Revolución, entre 1979-2017 aparecieron al menos 44 traducciones distintas, según Liu (1991), la mayoría son traducciones incompletas : <i>1984</i> (一九八四). Tr. Liu Shaoming (刘绍铭). Beijing: Beijing Publishing Group (shiyue wenyi). <i>1984</i> (一九八四). Tr. Tang Jianqing (唐建清). Beijing: People's Literature Publishing House (2012) Traducciones completas : <i>1984</i> (一九八四). Tr. Dong Leshan (董乐山). Liaoning: Liaoning Education Press. 1998. <i>1984</i> , (一九八四). Tr. Liu Zigang y Xu Huiyan (刘子刚,徐卉艳). Beijing: China Zhigong Publishing House, 2001. <i>1984</i> (一九八四). Tr. Sun Zhongxu (孙仲旭) Nanjing: Yilin Press, 2003. <i>1984</i> (一九八四). Tr. Chen Chao (陈超). Shanghai: Shanghai Translation Publishing House, 2018.	Entre 1949-2010 aparecieron al menos 11 traducciones en Taiwán, de las cuales 4 son traducciones incompletas : <i>1984</i> (一九八四年). Tr. Wang Heyi (王鹤仪). Taipei: Huaguo. 1950. <i>1984</i> (一九八四年). Tr. Niu Xianzhong (鈕先鍾). Taipei: Dazhongguo, 1953. <i>1984</i> (一九八四). Tr. Bangzhen (邦楨). Taipei: Liming, 1974. <i>1984</i> (一九八四). Tr. Qiusuhui (邱素慧). Taipei: Guiguan, 1974 Traducciones completas : <i>1984</i> (一九八四). Tr. Liushaoming (劉紹銘). Taipei: Huangguan, 1984. <i>1984</i> (一九八四). Tr. Dongleshan (董樂山). Taipei: Zhiwen. 1991. <i>1984</i> (一九八四). Tr. Qiu Suhui y Zhang Jingzhi (邱素慧,張靖之). Taipei: INK, 2009. <i>1984</i> (一九八四). Tr. 徐立妍. Taipei: Yuanliu. 2012
Vladimir Nabokov	<i>Lolita</i> . Paris: The Olympia Press. 1955. (La versión utilizada en este estudio es: <i>Lolita</i> , editada con el prefacio, introducción y notas de Alfred Appel, Jr. New York: Vintage Books. 1991)	No existen traducciones antes de la Revolución Cultural. Después de la Revolución se hicieron al menos 9 traducciones en la RPC, 8 de las cuales fueron incompletas , entre ellas: <i>Luolita: Duoluo yu Bingtai de Ai</i> (罗丽塔:堕落与病态的爱). Tr. Hua Ming y Ren Shengming (华明,任生名). Shijiazhuang: The Hebei People's Publishing House 1989. <i>Luolita: guanfu chanhui lu</i> (罗丽塔:鰥夫忏悔录). Tr. Liu Lizhi (刘励志). Hohhot: Inter Mongolia Publishing House. 1994. <i>Luolita: Yige Zhongnian Nanren de Bulunzhilian</i> (洛丽塔:一个中年男人的不伦之恋). Tr. Yu Xiaodan y Liao Shiqi (于晓丹,廖世奇). Changchun: The Times Art and Literature Press. 1997. Traducción completa : <i>Luolita</i> (洛丽塔). Tr. Zhu Wan (主万). Shanghai: Shanghai Translation Publishing House. 2005	Traducciones completas en Taiwán : <i>Luolita</i> (洛丽塔). Tr. Huang Jianren (黄建人). Taipei: Lin Yu Cultural Enterprise Co. Ltd. 1993. <i>Luolita</i> (罗丽泰). Tr. Huang Xiuhui (黄秀慧). Taipei: The Prophet Press. 2000. <i>Luolita</i> (萝莉塔). Tr. Chen Jinhui (陈锦慧). Taipei: The Sun Colour Culture Publishing Co. Ltd. 2011
Ezra F. Vogel	<i>Deng Xiaoping and the Transformation of China</i> . Cambridge Massachusetts: The Belknap Press of Harvard University Press. 2011	Traducción incompleta : <i>Deng Xiaoping shidai</i> (邓小平时代). Tr. Feng Keli (冯克利). Beijing: SDX Joint Publishing Company, 2013	Traducción completa : <i>Deng Xiaoping shidai</i> (邓小平时代). Tr. Feng Keli (冯克利). Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong Press. 2012. <i>Deng Xiaoping gaibian zhongguo</i> (鄧小平改變中國). Tr. Feng Keli (冯克利). Taipei: Commonwealth Publishing Co., Ltd. 2012

La Tabla 1 muestra cómo, a la hora de incorporar la literatura extranjera al mundo editorial chino, de la traducción de una misma obra extranjera pueden existir versiones tanto en el chino tradicional que se publican en Taiwán y Hong Kong, como en el chino simplificado que se publican en la RPC. Habitualmente las versiones taiwanesas y hongkonesas suelen salir a la luz antes que las publicadas en la RPC, sobre todo cuando se trata de una obra de tema político, como *1984* y *Deng Xiaoping*. Por otro lado, y respecto al contenido, las versiones de la RPC son más susceptibles de

⁸ Tabla elaborada sobre la base del trabajo de Tan (2017).

sufrir amputaciones (anotadas como *versiones incompletas* en la Tabla 1), mientras que las versiones completas se consiguen con relativa mayor facilidad en Taiwán y Hong Kong. Por último, es digno de señalar el caso especial de la traducción de *Lolita* en la RPC. En lugar de transcribir el título en un sencillo 洛丽塔 (*Luolita* en *pinyin* chino romanizado) como hacen las versiones taiwanesas, 3 de las 9 traducciones publicadas en la RPC han ampliado el título original de *Lolita* a 罗丽塔: 堕落与病态的爱 (*Luolita: Amor perverso y mórbido*; versión de Hua y Ren [华明, 任生名译], 1989), “罗莉塔: 鳏夫忏悔录” (*Luolita: Confesiones de un viudo*; versión de Liu [刘励志译], 1994) y 洛丽塔: 一个中年男人的不伦之恋 (*Luolita: El amor inmoral de un hombre de mediana edad*; versión de Yu y Liao [于晓丹, 廖世奇译], 1997), respectivamente.

En las tablas 2, 3 y 4 siguientes realizamos un análisis textual lingüístico a través de ejemplos concretos de las estrategias traslativas (como la eliminación, sustitución, ampliación o recreación de textos) que se aplican a las traducciones en el contexto de la RPC.

Tabla 2. *1984* (Orwell, 1989) traducida por Tang Jianqing (唐建清) (2012)

TO1	TM1 y su traducción al español	Observación
Later, in the twentieth century, there were the totalitarians, as they were called. <u>There were the German Nazis and the Russian Communist.</u> The Russians persecuted heresy more cruelly than the Inquisitions had done. (P. 266)	后来, 二十世纪, 出现了人们所谓的集权主义者。___。俄国人镇压异己分子比宗教裁判所更残酷。(p. 210) Más tarde, en el siglo XX, han existido los totalitarios, como así eran conocidos. ___。Los rusos persiguieron a los herejes con mucha más crueldad que lo hizo la Inquisición.	La frase subrayada en TO1 se eliminó totalmente en su traducción al chino como indicamos en TM1. Tal eliminación, supuestamente con intención de evitar la aparición de “los Comunistas” junto a “los Nazis”, puede haber sido resultado de la censura y reescritura política.
TO2	TM2 y su traducción al español	Observación
All the others, even who resembled ourselves, were cowards and hypocrites. The German Nazis <u>and the Russian Communists</u> came very close to us in their methods, but they never had courage to recognize their own motives. (P. 275-276)	而所有其他的人, 甚至那些与我们相似的人, 都是胆小鬼和伪君子。德国纳粹___在方法上与我们相仿, 但他们从不敢于承认他们的行为动机。(p. 218) Todos los demás, incluso los que se parecían a nosotros, eran cobardes o hipócritas. Los nazis alemanes ___ se acercaban mucho a nosotros en sus métodos, pero nunca tuvieron el valor de reconocer sus propios motivos.	El término “the Russian Communists” de la parte subrayada en TO2 se eliminó otra vez en TM2, en el cual, solo queda “los nazis alemanes...”. De hecho, en <i>1984</i> , la palabra “communists” aparece 2 veces en total junto a la palabra “nazis”, pero su versión en chino las eliminó en ambos casos. Ello corrobora que los agentes implicados en la traducción de <i>1984</i> en la RPC, —a través de la eliminación—, intentaron evitar que los lectores chinos asociaran a los comunistas con los nazis.

Tabla 3. *Lolita* (Nabokov, 1991) Traducida por Zhu Wan (主万) (2005)

TO3	TM3 su traducción al español	Observación
And what is most singular is that she, this Lolita, my Lolita, has individualized the <u>writer’s ancient lust</u> , so that above and over everything there is —Lolita. (p. 44-45)	最特别的是她, 这个洛丽塔, 我的洛丽塔, 使得作者古老的欲望具有个人的特色, 于是在所有一切之上, 只有一洛丽塔。(p. 69) Y lo más singular es que ella, esta Lolita, mi Lolita, ha individualizado <u>el antiguo deseo del escritor</u> , para que por encima de todo esté —Lolita.	“writer’s ancient lust (la antigua lujuria del escritor)” se traduce como “el antiguo deseo del escritor” en TM3, lo que contribuye a diluir la manifiesta connotación sexual del texto original, y tal reescritura parece haber sido el resultado de una (auto) censura, un acto de traducción en el contexto de la RPC cuyo discurso cultural es relativamente conservador al compararse con el de los países occidentales. Por el contrario, tal restricción no se encuentra en la versión taiwanesa que lo traduce como “deseo sexual profundamente oculto (producción propia de深埋已久的性欲)” (Huang, 1993: 67)
TO4	TM4 y su traducción al español	Observación
<u>Owing perhaps to constant amorous exercise</u> , she radiated, despite her very childish appearance, some special languorous glow which threw garage fellows, hotel pages, vacationists, goons in luxurious cars, maroon morons near blueed pools, into fits of concupiscence which might have tickled my pride, had it not incensed my jealousy. (p. 159)	或许由于老有谈情说爱的练习, 尽管她的外表还充满稚气, 她四溢的神采却已撩拨起加油站的小工、旅馆侍童、度假游人、坐豪华汽车的恶棍、蓝色池塘边无人看管的低能儿一阵阵的性欲, 这种性欲若未激起我的嫉妒, 也一定会搔到我自尊的痒处。(p. 251) <u>Tal vez debido al constante ejercicio de hablar sobre el amor</u> , irradiaba, a pesar de su aspecto infantil, cierto lánguido fulgor que provocaba en los tipos de las estaciones de servicio, en los mozos de hotel, en los tontos de los coches de lujo, en los imbéciles tostados junto a estanques azulados estallidos de concupiscencia que habrían hecho coquillas a mi orgullo de no haber lacerado mis celos.	La expresión “constant amorous exercise (constante ejercicios de amor)” en TO4 tenía una connotación sexual bastante fuerte, que se redujo significativamente en el TM4 como “constante ejercicio de hablar sobre el amor”. Esta reescritura, de nuevo, podría considerarse como un caso de (auto) censura traductora tanto ética como moralmente motivada.

⁹ TO: Texto de origen; TM: Texto meta

Tabla 4. *Deng Xiaoping* (Ezra F. Vogel, 2011) Traducida por Feng Keli (冯克利) (2013)

TO5	TM5 y su traducción al español	Observación
Urban residents did not join in restraining the demonstrators, for they sympathized with their complaints (P. 596)	部分市民没有和政府站在一起限制示威者，因为他们同情学生的批评。(p. 566) <u>Algunos de los habitantes de la ciudad</u> no se unieron para contener a los manifestantes, porque simpatizaron con sus quejas.	La palabra añadida “部分” en el TM5 significa “una parte de” o “algunos de”, pero ha cambiado el significado original del TO5. Se trata de convencer a los lectores de que solo algunos de los habitantes de la ciudad —en vez de “todos” que es lo que se transmite en el texto original TO5 —, estuvieron en contra del gobierno durante el Movimiento de Tiananmen, de 1989.
TO6	TM6 y su traducción al español	Observación
Many believed that despite the corrupt and self-serving officials, the Communist-led program that had brought about the reform and opening policies —and with them, <u>the improved livelihood of the people was preferable to any likely alternative.</u> (P. 633)	很多人相信，尽管有腐败和自私的干部，但改革开放政策，以及它所带来的人民生活的改善， <u>使延续共产党的领导要比其他选择更可取。</u> (p. 590) Muchos creían que a pesar de los funcionarios corruptos y egoístas, las políticas de reforma y apertura y con ellas, la mejora de los medios de vida de la gente, han hecho que <u>la continuación del liderazgo del Partido Comunista sea preferible a cualquier posible alternativa.</u>	En TO6 la parte subrayada indica que la mejora de las condiciones de vida de la población era preferible a cualquier posible alternativa. Sin embargo, en TM6 (parte subrayada), su traducción al chino acaba siendo “la continuación del liderazgo del Partido Comunista sea preferible a cualquier posible alternativa”. Lo consideramos un caso de reescritura (invención falsa) por motivos políticos a fin de persuadir al lector de no cuestionar la legitimidad del liderazgo del PCCh.

En las Tablas 2, 3 y 4 comprobamos que las actividades traductorales, aunque llevadas a cabo bajo un contexto cada vez más flexible a medida que el régimen político chino ha venido siendo relativamente más tolerante con las voces disidentes, siguen sufriendo acusadas restricciones. En lo que respecta a los métodos de reescritura y censura, se presentan la eliminación (Tabla 2), la sustitución (Tabla 3), así como la ampliación y la recreación (Tabla 4).

La Tabla 5 se dirige al análisis paratextual y reúne informaciones obtenidas de las portadas del libro (en el caso de *1984*), las reseñas redactadas por los lectores internautas (en el caso de *Lolita*) y las entrevistas a los autores o traductores de la obra (en el caso de *Deng Xiaoping*, con un fragmento de la entrevista realizada a Vogel, el autor del libro).

Tabla 5. Portada de *1984* (Trad. Tang, 2012), reseña de *Lolita* (Douban豆瓣论坛,2), entrevista a Vogel, autor de *Deng Xiaoping*

1984 (TM 7)	Traducción al español	Observación
1980年，我在大学里读到了乔治·奥威尔（G. Orwell）的《1984》，这是一个终身难忘的经历。这本书和赫胥黎（A.L.Huxley）的《奇妙的新世界》、扎米亚京（Y.I. Zamyatin）的《我们》并称反面乌托邦三部曲，但是对我来说，它已经不是乌托邦，而是历史了。不管怎么说，乌托邦和历史还有一点区别。前者未曾发生，后者我们已经身历。前者和实际相比只是形似，后者则不断重演，万变不离其宗。乔治·奥威尔的噩梦在我们这里成真，是因为有些人以为生活就该是无智无性无趣。（Wang Xiaobo, 王小波, 2002）	El año 1980 leí <i>1984</i> , de George Orwell, en la universidad. Ello fue y será una experiencia inolvidable para toda la vida. A este libro y al <i>Brave New World</i> de Huxley, sumado el <i>We</i> de Zamyatin, se les considera conjuntamente como la <i>Trilogía de la literatura distópica</i> . <u>Sin embargo, para mí, no se trata de una utopía, sino de una historia.</u> Al fin y al cabo, la utopía se diferencia de la historia. La primera no ha sucedido nunca, mientras que la última la hemos vivido. En lo que respecta a la realidad, la primera solo se le parece en el mundo de la ficción; la última no deja de producirse de nuevo y, aun con miles de cambios, su esencia se conserva. El hecho de que <u>la pesadilla de Orwell se haya hecho realidad en nuestra tierra se debe a la creencia mayoritaria de que la vida tendría que ser vivida sin intelecto, sin sexo y sin entretenimiento.</u>	Se trata de una de las reseñas más leídas sobre <i>1984</i> , ya que figura de manera omnipresente —como estrategia de difusión del libro— en la portada, el prefacio o la contracubierta de la versión traducida de la novela <i>1984</i> , independientemente de quién sea su traductor. El autor de la reseña, Wang Xiaobo, reconocido escritor chino, pertenece a la generación de <i>la literatura de cicatrices</i> (en chino: 伤痕文学), al relatar historias de la Revolución Cultural desde el punto de vista de los testigos y las víctimas. Por ello, se puede comprobar que en la reseña de Wang, se alude a la Revolución Cultural y al liderazgo del PCCh al referirse a “la historia vivida”, a “la pesadilla de Orwell se ha hecho realidad” y a “la vida sin intelecto, sin sexo y sin entretenimiento”. Esta reseña demuestra en cierto modo que los intelectuales chinos buscaban ocasiones para hablar en público de determinados temas políticamente sensibles en la RPC.
<i>Lolita</i> (TM 8)	Traducción al español	Observación
这本小说告诉你，什么叫纯粹的小说。舍去道德评判，舍去教义说服，更别谈用科学还是神经病学的角度去阐释一个病人的心理。文学就是文学，用美丽的文字构建完美世界。不管它是疯狂的，还是绝望的，它都属于故事本身。而纳博科夫的厉害就在于，尽情地讲了一个美的故事，美到让人流泪。（Dou Ban,豆瓣论坛, 28 de agosto, 2016）	Esta narración señala en qué consiste <u>una novela verdadera: no juzgar la moralidad, no adoctrinar</u> , ni mucho menos criticar a un supuesto “psicópata” utilizando las teorías de la ciencia y la neurología. <u>La literatura es solo literatura: imitar la belleza por medio del lenguaje.</u> La locura o la desesperación pertenecen solo al relato mismo. Lo prodigioso de Nabokov radica en que nos ha narrado una historia estéticamente bella, tan bella que le hace a uno llorar leyéndola.	En la RPC, donde la publicación debe seguir los principios de servir al pueblo y a la causa del socialismo— comunismo, la literatura (por tanto la literatura traducida) ha dejado un claro rastro de propaganda política y siempre tiene un propósito didáctico (Zhao, 2009). En este sentido, y tomando como referencia esta reseña, podemos decir que la traducción de <i>Lolita</i> y su lectura en la RPC han contribuido a dirigir al lector chino hacia un rumbo que diverge de la <i>Literatura oficial</i> (en chino: 官方文学).

<i>Deng Xiaoping</i>	<i>TM 9</i>	<i>Observación</i>
<p>大跃进究竟死了多少人，出版方开始完全删除了，我希望它们保留，所以我说「有外国专家估计」，大跃进时期死了四千万人。后来审查部门拍板通过了。这是我坚持和争取的结果。(Vogel, <i>Huaxia Wenzhai</i> 华夏文摘, 24 de enero, 2013)</p> <p>Nota: <i>Huaxia Wenzhai</i> (nombre en inglés: <i>China News Digest</i>) es la primera revista digital en chino, establecida por alumnos chinos en EEUU el año 1991.</p>	<p>Sobre cuántas personas habrían muerto en el Gran Salto Adelante, los editores eliminaron totalmente al principio los datos que yo aportaba, pero insistí en que los mantuvieran. De ahí que les diera mi permiso para añadir el matiz de que “según señalan los expertos extranjeros”, y dejara el texto final (en chino simplificado en la RPC) como “según señalan los expertos extranjeros, murieron 40 millones de personas durante el Gran Salto Adelante”. Al final, la oficina de censura lo aprobó. Esto es resultado de mi insistencia y negociación (con ellos).</p>	<p>A lo largo de los años de la Reforma y Apertura, aun cuando el control político fue relajándose, siguieron existiendo temas de alta sensibilidad política de los que no se permitía hablar, como los detalles de la Revolución Cultural, la gran hambruna durante el Gran Salto Adelante (1959-1962) y el movimiento estudiantil de Tiananmen de 1989. De esta forma, los jóvenes de los años 90 y las posteriores generaciones tuvieron muy pocos recursos para aproximarse a distintas opiniones sobre tales tipos de sucesos. En este contexto salió a la luz en la PRC el libro de Vogel, con datos e informaciones cruciales en relación con estos eventos históricos (en el caso de la cifra de muertos mencionados por Vogel, la versión oficial era solo de 20 millones), constituyendo así un punto y aparte en el proceso de tratar con el aparato censor chino. De ahí que los jóvenes, incluidos los académicos, hayan podido y puedan investigar este tipo de historia enterrada.</p>

A partir de esta última Tabla 5 podemos corroborar que la traducción de la novela *1984* vía sus peritextos ha podido conducir al lector a la reflexión sobre el liderazgo del PCC durante la Revolución Cultural. La traducción de *Lolita*, basada en sus epitextos provenientes de los foros en Internet, ha contribuido a crear un nuevo espacio de discusión que ha ayudado, en cierto modo, a alejar a determinados grupos de lectores chinos de la literatura oficial propagandística del régimen. Por último, la obra de *Deng Xiaoping*, junto con las informaciones que transmiten sus epitextos, ha conseguido romper temas tabú bajo el sistema draconiano de controles políticos en la RPC.

5. Discusión

Los datos que ofrecemos en la Tabla 1 coinciden con las aportaciones de los estudios polisistémicos y corroboran que una misma obra extranjera puede ser traducida e interpretada desde perspectivas distintas atendiendo a las normas de recepción —como el valor sociocultural y el régimen político—, en cada sociedad de acogida. El caso de los subtítulos explicativos de las traducciones de *Lolita* en la RPC revela la actitud moral propia de los traductores o los editores hacia el argumento de la novela. Será interesante, en este sentido, profundizar y precisar en futuros estudios los motivos que se encuentran detrás de tales modificaciones.

Los ejemplos de las Tablas 2, 3 y 4 han podido consolidar la teoría de reescritura (Lefevre 1992) de la *Escuela de la manipulación* y demuestran que bajo el contexto de la RPC por flexible y tolerante que se haya podido mostrar en las últimas décadas, la traducción basada en estrategias de reescritura acaba siendo una actividad ideológica al servicio del régimen. En lo que respecta a los métodos de este planteamiento, vemos que la práctica de la eliminación sigue vigente, a la que se suman las de sustitución, ampliación y recreación que, en el caso de nuestro análisis, parecen haber sido adoptadas con preferencia en comparación con la primera.

Un breve análisis paratextual, resumido en la Tabla 5, ha podido arrojar algo de luz sobre los enfoques postsocialistas y demuestra que la traducción china contemporánea, como fruto de la hibridación cultural postsocialista, también lleva implícitos elementos potencialmente subversivos que posibilitan la ampliación del espacio de debate público, debilitando con el tiempo la autoridad del discurso dominante del régimen. Aunque tres ejemplos no sean suficientes para establecer una conclusión definitiva, se trata, sin embargo, del caso de hechos históricos relevantes recogidos por la traducción literaria china que, además, pueden aportar un punto de vista holístico para los futuros estudios de traducción. De ahí que debiéramos evitar la opresión como el único enfoque para analizar la actuación censora ejercida por las instituciones de poder sobre la literatura traducida en la RPC.

5. Conclusiones

Nuestra consideración del control de la censura china sobre la actividad traductora como un proceso de negociación nos permite apreciar diversas facetas en las traducciones al entenderlas bien como transferencia cultural, bien como herramienta propagandística al servicio de la política o incluso como arma de resistencia contra la perpetuación de poderes. Nuestra metodología adoptada, una propuesta que combina análisis bibliográfico, lingüístico textual y, sumado a ellos, otro paratextual nos ha permitido demostrar tres patrones de comportamiento en relación con la traducción china bajo el sistema de censura comunista. El primero es la incidencia de las normas de recepción: las mismas obras extranjeras traducidas en la RPC se diferencian acusadamente de las que se traducen y circulan en Taiwán y Hong Kong, atendiendo tanto a la fecha de publicación como al texto traducido, así como al paratexto relacionado. El segundo, la actividad traductora, aunque a resultas de su negociación con el aparato censor pudiera calificarse de acomodaticia, no siempre elimina sin más los contenidos disidentes, sino que opta por matizarlos utilizando otros términos, les añade modificantes e incluso suma contenidos recreados que no existen en el texto de origen. El tercer

patrón, referido a la consideración de la actividad traductora como producto del postsocialismo, observa cómo esta convive con la censura en la discusión sobre una nueva pluralidad de ideas políticas y culturales, aumentando con ello las posibilidades de socavamiento del poder que esta diversificación representa.

Las futuras investigaciones acerca del estudio de la censura china sobre la traducción pueden llevarse a cabo desde varias perspectivas. Entre ellas, ahondar en las diferencias entre las versiones de la RPC y las de Taiwán y Hong Kong. En cuanto a los métodos de censura, hemos podido observar que en el género de ficción (1984 y *Lolita*) se emplea con preferencia la sustitución, mientras que en la no ficción (*Deng Xiaoping*) es la eliminación el preferido. Por ello, en el futuro será interesante también determinar la tendencia del método de censura y reescritura (omisión, sustitución, ampliación o recreación manipuladora) incorporando más obras traducidas al corpus de análisis y teniendo en cuenta la conveniencia de contar con una adecuada variedad de géneros literarios. Sin embargo, y a pesar de todo ello, será imprescindible tomar conciencia de que en la etapa postsocialista la actividad traductora en la RPC se produce en un sistema socio-económico dinámico e híbrido donde el control, por estricto y sofisticado que sea, no sería la única ni necesariamente la mejor opción para analizar el sistema de censura sobre la literatura traducida.

Referencias

- Bhabha, H., "The Third Space", en Rutherford, J. (ed.) *Identity: Community, Culture, Difference*. Londres: Lawrence & Wishart 1990, 207-21.
- Bhabha, H., *The Location of Culture*. Londres y Nueva York: Routledge 1994.
- Bandurski, D., "Book Review. He Qinglian, Wusuo Zhongguo. Zhongguo dalu kongzhi meiti celüe da jiemi (China locked in mist: Revelations on the Mainland's policy to control the media)", *China Perspectives* 1, 73 (2008), 115-6. doi: <https://doi.org/10.4000/chinaperspectives.3513>
- Chan, R., "Translation, Nationhood and Cultural Manipulation: The Case of China", en Lawson, T. (ed.), *Europe and the Asia-Pacific Culture, Identity and Representations of Region*. Londres: Routledge 2001, 152-67.
- Chan, R., "One Nation, two Translations: China's Censorship of Hillary Clinton's Memoir", en Salama-Carr, M. (ed.), *Translating and Interpreting Conflict*. Ámsterdam/Nueva York: Rodopi 2007, 119-31.
- Chang, N. F., "Censorship in translation and translation studies in present-day China", en Seruya, T. y Moniz, M. L. (eds.), *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes*. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing 2008, 229-40.
- China Daily*, "Veterans See Ethics Lost in Translation". *China Daily* 2004 (12/11/2004), http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2004-11/12/content_390986.htm [último acceso: 2 de octubre 2021].
- Darnton, R., *Censors at Work: How States Shaped Literature*. Nueva York: W. W. Norton 2014.
- Even-Zohar, I., "Introduction to 'Polysystem System Studies'", *Poetics Today* 11, 1 (1990), 1-6. doi: doi.org/10.2307/1772051
- Garrido Vilariño, X. M., "Ideología y traducción", *Lenguas en Contexto* 4 (2007), 52-59.
- Genette, G., *Paratexts: Thresholds of interpretation* (Trad. de Lewin, J.E.). Cambridge: Cambridge University Press 1997.
- He, Q. L., *The Fog of Censorship: Media Control in China*. Nueva York / Hong Kong / Bruselas: Human Rights in China 2008.
- Heilbron, J. y Sapiro, G., "Outline for a sociology of translation: Current issues and future prospects", en Wolf y Fukari (eds.), *Constructing a Sociology of Translation*. Ámsterdam: John Benjamins 2007, 93-107. doi: doi.org/10.1075/btl.74.07hei
- Hermans, T., *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Londres: Croom Helm 1985.
- Hockx, M., *Internet Literature in China*. Nueva York: Columbia University Press 2015.
- Huang, C. J., "Editorial: From Control to Negotiation: Chinese Media in the 2000s", *International Communication Gazette* 69 (2007): 402-12. doi: doi.org/10.1177/1748048507080863
- Jacobs, A., "Authors Accept Censors' Rules to Sell in China". *The New York Times* 2013 (19/10/2013), <https://www.nytimes.com/2013/10/20/world/asia/authors-accept-censors-rules-to-sell-in-china.html> [último acceso: 2 de octubre 2021].
- Jiang X. 江迅, "Entrevista a Ezra F. Vogel, autor de Deng Xiaoping: mantener sus límites". 专访《邓小平时代》作者傅高义 (Ezra F. Vogel) — 他守住自己的底线. *China News Digest* 华夏文摘 2013 (24/01/2013), [http://hx.cnd.org/2013/01/24/江迅:专访《邓小平时代》作者傅高义 \(ezra-f-vogel\) —/](http://hx.cnd.org/2013/01/24/江迅:专访《邓小平时代》作者傅高义 (ezra-f-vogel) —/) [Último acceso: 2 de octubre 2021].
- Kung, S. W., "Paratext, an Alternative in Boundary Crossing: A Complementary Approach to Translation Analysis", en Pellat, V. (ed.) *Text, Extratext, Metatext and Paratext in Translation*. Newcastle: Cambridge Scholars 2013, 49-67.
- Lefevere, A., *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge 1992.
- Liu, Shaoming 刘绍铭, "Prólogo de la versión Dongda de Mil novecientos ochenta y cuatro". 东大版《一九八四》译本前言. *Mil novecientos ochenta y cuatro* 一九八四. (Trad. de Liu Shaoming 刘绍铭). Taipei 台北: Dongda. 东大出版社 1991, 1-4.
- Lu Zhihong 卢志宏, *Perspectiva desde la traductología en medios de comunicación en revistas de literatura traducida a partir de la nueva época*. 新时期以来翻译文学期刊译介研究. Shanghai. 上海: Universidad de Fudan. 复旦大学 2011.
- Mo, Yan 莫言, "Dos hornos de explosión: García Márquez y William Faulkner", 两座炙热的高炉: 加西亚马尔克斯和福克纳. *Literatura Global* 世界文学 3 (1986), 298—299.
- Nabokov, V., *Lolita*. Nueva York: Vintage Book 1991.
- Nabokov, V., *Luolita*. 洛丽塔. [Trad. de Huang Jianren 黄建人], Taipei 台北: Lin Yu Cultural Enterprise Co. Lid. 台湾林郁出版公司 1993.
- Nabokov, V., *Luolita*. 洛丽塔. (Trad. de Zhuwan 主万), Shanghai 上海: Shanghai Translation Publishing House 上海译文出版社 2005.
- Nida, E. A., *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill 1964.
- Orwell, G., 1984. Londres: Penguin Group 1989.

- Orwell, G., *Mil novecientos ochenta y cuatro. 一九八四* (Trad. de Tang Jianqing 唐建清), Beijing 北京: People's Publishing House. 人民出版社 2012.
- Tan, Z. X., "Censorship in Translation: The case of the People's Republic of China", *Neohelicon* 42, 1 (2015), 313-39. doi: doi.org/10.1007/s11059-013-0231-8
- Tan, Z. X., "Censorship in Translation: The Dynamics of Non—, Partial and Full Translation in the Chinese Context", *Meta* 62, 1 (2017), 45-68. doi: doi.org/10.7202/1040466ar
- Toury, G., *Descriptive Translation Studies — and Beyond*, Ámsterdam: John Benjamins 1995. doi: doi.org/10.1075/btl.100
- Tsai W. H., "How 'Networked Authoritarianism' was Operationalized in China: methods and procedures of public opinion control", *Journal of Contemporary China* 25, 101 (2016), 731-744. doi: doi.org/10.1080/10670564.2016.1160506
- Vogel, F. E., *Deng Xiaoping and the Transformation of China*. Cambridge, Massachusetts: The Belknap Press of Harvard University 2011.
- Vogel, F. E., *Deng Xiaoping shidai. 邓小平时代*. (Trad. de Feng Keli 冯克利). Beijing 北京: SDX Joint Publishing Company 生活·读书·新知三联书店 2013.
- Wong, M., "Censorship and translation in Mainland China: general practice and a case study", en Shei, C. y Zhao, M. G. (eds.) *The Routledge Handbook of Chinese Translation*. Londres/Nueva York: Routledge 2017, 221-43.
- Wong, Y. H. y Kwong, Y., "Academic Censorship in China: The Case of *The China Quarterly*", *PS: Political Science & Politics* 52, 2 (2019), 287-292. doi: doi.org/10.1017/S1049096518002093
- Wu, G. G., "One head, many mouths: Diversifying Press Structures in Reform China", en Lee, Ch. (ed.), *Power, Money and Media: Communication Patterns and Bureaucratic Control in Culture China*. Evanston: Northwestern University Press 2000, 45-67.
- Zha, M. J., "Modern China's Translated Literature", en Zhang, Y. J. (ed.), *A Companion to Modern Chinese Literature*. Hoboken New Jersey: John Wiley & Sons 2016, 214-227.
- Zhang, X. J., "Douban's Top 10 Films of 2018", *China Daily* 2018 (26/12/2018), https://www.chinadaily.com.cn/a/201812/26/WS5c22f157a310d91214050ed3_1.html [último acceso: 2 de octubre 2021].
- Zhao, W. J., "Literary criticism and the creation of Ibsen's image in China", *Perspectives* 17, 3 (2009), 137-149. doi: 10.1080/09076760903038981.